

НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

УДК 821.111(73-411)-1.09. "18"

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-160-163

ОБРАЗ РОДИНЫ В ШОТЛАНДСКОЙ ЭМИГРАЦИОННОЙ ПОЭЗИИ США XIX ВЕКА: ПЕРСОНАЖНЫЙ КОНТЕКСТ

Л. Р. Велилаева

Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

Статья посвящена анализу классификаций персонажей в отечественном литературоведении, адаптации их к системе персонажей в шотландской эмигрантской поэзии и изучению характеристик образа «старой» и «новой» Родины. В зависимости от принципа, положенного в основу классификации, выделены следующие группы персонажей: 1) унипатриды, экспатрианты, апатриды; 2) религиозные лица, исторические лица, жители отдельных регионов Шотландии/США, семейно-бытовые персонажи, природные реалии Шотландии/США.

Ключевые слова: *Родина, Шотландия, США, эмиграция, персонаж, поэзия.*

Для изучения эмигрантского дискурса в шотландской поэзии США с точки зрения ее персонажной системы необходимо прежде всего определиться с классификацией этих персонажей. Первый критерий такой классификации можно извлечь из понятий «событие/обстоятельства» в трактовке Ю. М. Лотмана [1]. Сюжет, в его трактовке, состоит из событий. События меняют какие-либо смысловые/символические границы внутри текста. Обстоятельства этих границ не меняют. Тогда и персонажи любого текста могут делиться на персонажей: 1) сюжетных; 2) фоновых: на тех, с кем происходят события, кто в них участвует, и на тех, кто остается в изначально сложившихся обстоятельствах.

Для выявления внутритекстовых содержательных/символических границ необходима еще одна классификация художественного (внутритекстового) пространства. Она была предложена М. А. Новиковой [2] и включает в себя оппозиции «свое» пространство/иномирие; пространство центра/периферии; пространство границы/контакта. Соответствуя этим оппозициям, персонажи также могут со- и противопоставляться как персонажи 3) «свои» или 4) «чужие», «другие», «иномирие»: 5) персонажи центральные или 6) периферийные (они же будут персонажами сюжетными или фоновыми); 7) персонажи постоянно пограничные (маргиналы); 8) контактные (способные пересекать эти границы, вступая в контакт с иными мирами).

Тогда типы (э)мигрантов, уже выявленные в научной литературе и систематизированные нами [3, 4], приобретают следующий вид:

– беженцы – персонажи «своего» пространства (прежней Родины), оказавшиеся в «чужом» пространстве силою обстоятельств (персонажи фоновые);

– изгнанники/экспатрианты – персонажи того же типа, но попавшие в иномирие не пассивно, а насильно;

– гастробайтеры/апатриды – те, кто, попав в иномирие добровольно или насильно, ни к беженцам, ни к изгнанникам себя не относят.

Первые два типа (беженцы, изгнанники) – унипатриды (термин наш); эмигрантами они являются лишь глазами одной стороны – своей прежней Родины.

Помимо уточнения персонажных классификаций с точки зрения эмигрантистики, в задачи входила адаптация этих классификаций к данному исследовательскому материалу, а именно к поэзии. Здесь мы использовали другое замечание Ю. М. Лотмана о том, что в лирике доминирует «местоименное» отношение к системе персонажей [1]. То есть лирика по природе своей гораздо более универсальна, чем эпос, и потому для нее первоначально важно, кто в данных текстах (и даже в данной (авторской) картине мира) есть «я» («мы»), кто – «ты» («вы»), а кто – «он», «она», «они».

Рассмотрим теперь шотландские тексты патристического дискурса у поэтов США середины XIX в. с точки зрения их персонажной системы. Всех так или иначе упоминаемых персонажей-шотландцев разделим прежде всего по классификации реалий [5]. Среди них окажутся:

1) религиозные лица (святые, деятели Церкви).
У Д. М. Хендерсона (D. M. Henderson, 1851–1906),

Дж. Кеннеди (J. Kennedy, 1848–1922) это будет St. Andrew (апостол Андрей Первозванный);

2) исторические лица (правители, участники исторических событий Шотландии, клановые вожди, военачальники, деятели науки, образования, культуры). У Х. Эйнсли (H. Ainslie, 1792–1878), В. Вильсона (W. Wilson, 1801–1860), Д. К. МакКаллума (D. C. McCallum, 1815–1878), Х. МакКаллоха (H. MacCulloch, 1847–1905), Дж. Кеннеди, Д. М. Хендерсона и Х. Макферсона (H. Macpherson, 1851–1924) это будут: 1) король Роберт I Брюс (Robert I the Bruce, 1274–1329), основатель правящей династии Брюсов (the Bruce), добившийся государственной независимости Шотландии от Англии; 2) сэр Вильям (Уильям) Уоллес (Sir William Wallace, 1270–1305), соратник Роберта Брюса; 3) Роберт Бернс (Robert Burns, 1759–1796) – самый знаменитый из всех шотландских поэтов, автор наиболее известных патриотических и вольнолюбивых стихов на шотландском языке (скотсе); его песня «**Auld Lang Syne**» («**Давным-давно**») стала неофициальным гимном шотландских эмигрантов во всех странах мира;

3) жители отдельных шотландских регионов. У Х. Эйнсли, В. Вильсона, Д. К. МакКаллума, Х. МакКаллоха, Дж. Кеннеди (J. Kennedy), Д. М. Хендерсона и Х. Макферсона такими персонажами являются хайлендеры (Highlanders): обитатели Шотландского Нагорья (Highlands) – самобытного края с собственными традициями, языковыми, религиозными и культурными отличиями, неповторимым горским характером [6];

4) семейно-бытовые персонажи. У большинства поэтов (Х. Эйнсли, В. Вильсона, Х. МакКаллоха, Дж. Кеннеди) это их родные (мать, отец, более отдаленные предки; братья, сестры; дети, иногда внуки). Сюда же следует отнести их друзей, товарищей по трудам, а также их земляков (H. Ainslie «The absent Father», «To an Old friend», «Dear Jean»; W. Wilson «The rare old friends», «The husband's song», «The absent wife»; J. Kennedy «The two brothers», «To my niece Jessie», «The mournfu' Mither»);

5) природные реалии Шотландии: ее горы, леса, реки. У Дж. Кеннеди и Дж. Д. Лоу (J. D. Law) такими выступают Грампиановы горы (Grampian Hills), Кловские леса (Wood of Clova, расположены в горной долине Клова в Ангусе, Шотландия [7]), река Норан (Noran Water, река в Ангусе (историческая область на востоке Шотландии), истоки которой находятся в южном Гремпиане. Река Норан течет на юг по долине Страфмор через горную долину Огил в Ангусе [8]). Необходимо подчеркнуть: в большинстве случаев это не простые фоновые элементы пейзажей авторской Родины. Это одушевленные, «живые», персонифицированные сущности. Чаще всего они связаны с сюжетными мотива-

ми возвращения в детство/юность/молодость, с их прогулками/досугом, трудом, дружбой/любовью, родительским домом / семейным очагом. Таким образом, эти пейзажные реалии делаются также «родными», «друзьями», «спутниками», «любимыми» для лирического (авторского) героя.

Подобную тенденцию можно наблюдать и в других случаях. Символика родного пространства, национальной географии повсюду четче оформляется и дольше соблюдается, чем символика родного времени, национальной истории. Об этом свидетельствуют и количественные показатели. Они получены при сравнении ключевых национальных символов у поэтов-шотландцев метрополии и США [9–11].

Так, поэты метрополии упоминают в своих произведениях не менее 11 шотландских (или «пре-шотландских») правителей и вождей: Фергюса, Кеннета I Альпина, Дункана I, Мак Бета, Малькольма IV Канмора, его жены Маргариты; Роберта I Брюса, его соратника Уоллеса; Якова V Стюарта; королевы Марии I Шотландской, дочери короля Якова VI Стюарта; последнего из Стюартов-претендентов на шотландский трон, принца Чарльза (или иначе «Красавчика Чарли», Bonny Charlie). Этих персонажей мы встречаем в поэзии Роберта Бернса (Robert Burns, 1759–1796), Эдвина Мьюира (Edwin Muir, 1887–1959), Мэрионы Ангус (Marion Angus, 1865–1946), Тома Скотта (Tom Scott, 1918–1995) и др.

Однако у поэтов американской диаспоры этот список сокращается в основном до двух имен: Роберта I Брюса и Уильяма Уоллеса, закрепивших военным путем государственную независимость Шотландии (Х. Эйнсли, В. Вильсона, Д. К. МакКаллума, Х. МакКаллоха, Дж. Кеннеди, Д. М. Хендерсона и Х. Макферсона).

Так же обстоит дело с персонажами – религиозными деятелями и/или святыми-покровителями Шотландии. Поэты-шотландцы США уже не помнят (или не знают) первой женщины-святой Шотландии, королевы Маргариты, проповедников-пуритан Джона Нокса (John Knox, 1513–1572) и Джеймса Мелвила (James Melville, 1556–1614)). Они упоминают апостола Андрея Первозванного, традиционного покровителя всей Шотландии (Д. М. Хендерсон, Дж. Кеннеди). Но если Т. Скотт описывает Собор Св. Андрея в шотландском городе его имени Сент-Эндрюсе (St Andrew's) и его исторические судьбы («Фергюс, Вечный Шотландец»), то в поэзии американских шотландцев мы этого не найдем [12].

Столь же скупо представлены культурные герои Шотландии. Фактически постоянным героем у поэтов-эмигрантов США остался лишь Роберт Бёрнс. Показательно: они не знают – или не пишут – даже

такого всемирно известного писателя, как лорд Джордж Гордон Байрон (Lord George Gordon Byron, 1788–1824). В наиболее авторитетном современном словаре американского языка «Webster's New World Dictionary» [13, p. 910] насчитывается свыше полутора десятков имен-реалий знаменитых людей явно шотландского происхождения: государственных деятелей (McAdoo, McCarthy, McKinley etc.), военных (McDowell etc.), изобретателей и ученых (McDougall, McMaster etc.). Тем не менее ни один из них (!) не охарактеризован как потомок шотландцев.

Таким образом, сопоставительный анализ патриотических образов и мотивов в двух дискурсах (метрополийной и эмиграционной поэзии шотландцев Шотландии и в эмигрантской поэзии шотландцев США середины XIX в.) позволяет утверждать, что эмиграционная литература может считаться литературой диаспорной, т. е. собственно эмиграционной, если в качестве «родного», «свое-

го» культур-пространства она сохраняет какие-либо элементы культур-пространства своей прежней Родины. Эти элементы могут иметь статус системы или отдельных (но значимых) включений: реалий, или символов, или уже только эмблем. Общая трансформация патриотического дискурса в дискурсе эмиграционный как раз и происходит количественно – через редукцию, а качественно – через эмблематизацию хронотопа и персонажей, мотивов и сюжетов, почерпнутых из «старой» памяти о прежней Родине. Главное отличие патриотического дискурса «дома» и «за границей» заключается не только в том, что первый из них глубже исторически, шире географически, подробней психологически. Отличается в первую очередь допускаемое разнообразие в оценках разных аспектов Родины, разная степень критичности, амбивалентности в позиции автора. «Дома» такая степень выше, «за границей» она снижается в обоих направлениях: относительно и Шотландии, и США.

Список литературы

1. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1972. С. 70.
2. Новикова М. А., Шама И. Н. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя и их английских переводов): учеб. пособие. Запорожье: Акцент Инвест-трейд, 2013. 212 с.
3. Новикова М. А. Маргиналы // Новый мир. 1994. № 1. С. 226–239.
4. Велилаева Л. Р. Эмиграция и типология понятия «писатель-эмигрант» в современном эмиграционном дискурсе // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Т. 27 (66), № 1, ч. 1. С. 209–213.
5. Суперанская А. В. Переводимые и неперевоаемые типы географических названий // Acta Universitatis Carolinae. Philologica 1-3. Slavia Pragensis VIII. Praha, 1966. S. 163–170.
6. Gardiner Jeslie. The Love of Scotland (Series Lomond Books). Ind., 1990. P. 74.
7. Clova. URL: <http://www.undiscoveredscotland.co.uk/clova/clova/> (дата обращения: 08.08.2015).
8. Noran water URL: http://www.visitangus.com/directory_record/19522/noran_water (дата обращения: 08.08.2015).
9. Lindsay M. History of Scottish literature. London: Robert Hale, 1977. 512 p.
10. Mackenzie A. M. A Historical Survey of Scottish Literature to 1714. London: Alexander Maclehose & Co., 1933. 253 p.
11. Millar J. H. A Literary History of Scotland. London: T. Fisher Unwin, 1903. 703 p.
12. Новикова М. А. Комментарии // Шотландии кровавая луна: Антология шотландской поэзии (с XII века до века XX). Симферополь: СО-НАТ; Крымский архив, 2007. 320 с.
13. Webster's New World Dictionary of the American Language. The World Publ. Company. Cleveland and New York, 1964. 1724 p.

Велилаева Лилия Раимовна, преподаватель, Крымский инженерно-педагогический университет (пер. Учебный, 8, Симферополь, Россия, 95000). E-mail: lilivelilaeva@mail.ru

Материал поступил в редакцию 17.04.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-160-163

THE MOTHERLAND IMAGE OF THE XIXTH SCOTTISH EMIGRATIONAL POETRY: PERSONAGE CONTEXT

L. R. Velilaeva

Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol, Russian Federation

The paper is devoted to the personage classification analysis in literary criticism, its adaptation to the personage system of Scottish emigrational poetry and investigation of image characteristics of «old» and «new» Motherland.

Prof. M.A. Novikova's classification of artistic space is taken into account. It includes the opposition of own place and other place, space of center and periphery, space of border and contact. There are different classifications based on diverse approaches: 1) unipatrides, expatriants, apatrides; 2) religious persons (St. Andrew), historical persons (Robert I the Bruce, 1274-1329), Sir William Wallace, c. 1270-1305), Robert Burns, 1759-1796), dwellers of Scotland's regions (Highlanders) / the USA regions, family and home personages (husband, wife, parents, grandparents, children, grandchildren, friends), natural actuals of Scotland/the USA (Grampian Hills, Wood of Clova, Noran Water). The contrastive analysis of the personage system of Scotland's poets (who didn't emigrate) with the personage system of the USA's Scottish emigrational poets is made. In the poetry of Scotland's poets such additional personages are found: Fergus I (ab. 434 – 501), Kenneth MacAlpin (810-858), Duncan I (1001-1040), Malcolm IV (1141-1165), John Knox (1513-1572), Mary, Queen of Scots (1542-1587), James Melville (1556-1614). Contrastive analysis of patriotic images and motives proves that emigrational literature can be treated as diasporic literature in case emigrational literature appeals to the historical and cultural traditions of the Motherland country (Scotland).

Key words: *Motherland, Scotland, the USA, emigration, personage, poetry.*

References

1. Lotman Yu. M. *Struktura khudozhestvennogo teksta* [Structure of the literary text]. Moscow, 1972. P. 70. (in Russian).
2. Novikova M. A., Shama I. N. *Simvolika v khudozhestvennom tekste. Simvolika prostranstva (na materiale «Vecherov na khutore bliz Dikan'ki» N. V. Gogolya i ikh angliyskikh perevodov): ucheb. posobiye* [Symbols in the literary text. Symbols of space (on the material of N. V. Gogol's «Vechera na hutore bliz Dikan'ki» and their translations into English): tutorial]. Zaporozh'e, Aktsent Invest-treyd Publ., 2013. 212 p. (in Russian).
3. Novikova M. A. *Marginaly* [Marginals]. *Novyy mir – New World*, 1994, no. 1, pp. 226–239 (in Russian).
4. Velilaeva L. R. *Emigratsiya i tipologiya ponyatiya «pisatel'-emigrant» v sovremennom emigratsionnom diskurse* [Emigration and typology of the concept writer-emigrant in modern emigration discourse]. *Uchenye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta im. V. I. Vernadskogo. Seriya «Filologiya. Sotsial'nye kommunikatsii» – Proceedings of Taurida National V. I. Vernadsky University. Series: Philology. Social Communication*, Vol. 27 (66), no. 1, part 1, pp. 209–213 (in Russian).
5. Superanskaya A. V. *Perevodimye i neperevodimye tipy geograficheskikh nazvaniy* [Translatable and not translatable types of geographical names]. *Acta Universitatis Carolinae. Philologica 1-3. Slavia Pragensia VIII*. Praha, 1966. Pp. 163–170 (in Russian).
6. Gardiner Jeslie, *The Love of Scotland* (Series Lomond Books). Ind., 1990, p. 74.
7. Clova. URL: <http://www.undiscoveredscotland.co.uk/clova/clova/> (accessed 08.08.2015).
8. Noran water. URL: http://www.visitangus.com/directory_record/19522/noran_water (accessed 08.08.2015).
9. Lindsay M. *History of Scottish literature*. London: Robert Hale, 1977. 512 p.
10. Mackenzie A. M. *A Historical Survey of Scottish Literature to 1714*. London: Alexander Maclehose & Co., 1933. 253 p.
11. Millar J. H. *A Literary History of Scotland*. London: T. Fisher Unwin, 1903. 703 p.
12. Novikova M. A. *Kommentarii* [Comments]. *Shotlandii kroavavaya luna: Antologiya shotlandskoy poezii (s XIII veka do veka XX)* [Scotland bloody moon: An anthology of Scottish poetry (from the XII century to the XX century)]. Simferopol', SONAT; Krymskiy Arhiv Publ., 2007. 320 p. (in Russian).
13. Webster's New World Dictionary of the American Language. The World Publ. Company. Cleveland and New York, 1964. 1724 p.

Velilaeva L. R., Crimean Engineering and Pedagogical University (per. Uchebnyy, 8, Simferopol, Russian Federation, 95000).
E-mail: lilivelilaeva@mail.ru